

Uf
1955

Copia
des
Papies
der
Reformir-
ten.



Uf 1955

80

Biblioteka Jagiellońska



stdr0017539

Uf 1955

2A.
-50

1593. 3728

COPIA
des Passes /

Welchen beyde Zaarische Majestä-
ten in der Moskau auff Sr. Churfl. Durchl.
zu Brandenburg beschehene Recommendation, denen der
Christl. Reformirten Religion halber gesüchteten Fran-
kosen / in der Moskau sich frey und ungehindert nieder-
zulassen / und darinnen zu handeln / auch nach be-
lieben wieder von dannen zu ziehen
ertheilet haben.

COPIE

DU

PASSEPORT

De leurs Czaars Majestés JEAN ALE-
XEIVVITZ & PIERRE ALEXEIVVITZ,
Grands Ducs de Moscovie, en faveur des Refugiez de
France; accordé à la recommandation de sa Sere-
nité Electorale de Brandebourg.

(1689)

1689.



1292526



Durch Gottes Gnade von denen Allerdurchlauchtigsten und Großmächtigsten Grossen Herren Zaaren und Groß-Fürsten **Johanne Alexeiwitsch / Petro Alexeiwitsch /** des ganzen grossen und kleinen und weissen Ruß-Landes Selbsthaltern / zu Moskow / Kiow / Wlodimir / Neugarden / Zaaren zu Casan / Zaaren zu Astrachan / Zaaren von Syberien / Herren zu Pleskow und Groß-Fürsten zu Smolensky / Twer / Jugorten / Pärn / Wiathka / Wolgarien und anderer / Herren und Groß-Fürsten zu Neugarden des Niedrigen Landes / zu Tzernigow / Resan / Rostow / Jeroslaw / Berlowserien / Udorien / Obdorien / Condinten und der ganzen Nort-

NOUS JEAN' ALEXEIVVITZ, & PIERRE ALEXEIVVITZ, par la grace de Dieu, Serenissimes & tres puissans Princes & Czaars; Maistres souverains des Russies grande, petite, & blanche, de Moskovv, de Kiovv, de Wlodimir, & de Neugarden; Czaars de Casan, Czaars d'Astracan, & Czaars de Siberie; Seigneurs de Pleskovv; Grands Ducs de Smolensko, de Tvver, de Jugorie, de Perm, de Wiathka, de Bulgarie, & d'autres Principautés: Grands Ducs & Seigneurs du bas Pays de Neugarden, de Tzernigovv, de Resan, de Rosthovv, de Jeroslawv, de Berlovvserie, d'Udorie, d'Obdorie de Condinie, & Princes Souverains

A 2

Nortselte Gebietern / und Herren des Twerischen Landes / der Cartalinischen und Grussenischen Zaaren / und des Cabardinischen Landes der Tyrkatischen und Gorischen Fürsten / wie auch anderer mehrer Ostlichen / Westlichen und Nordtlichen Herrschafften und Länder Väterlichen und Groß-Väterlichen Erben und Nachfolgern / Herren und Beherschern. Von Unserer Zaarischen Majestät wird zu Erkennung Unserer Zaarischen Majestät wolgefälligen und überflüssigen sich ausbreitenden Gnade / so unterschriebene Standes-Personen nach Inhalt dieses gegenwärtigen Briefes zu genießen haben sollen / dieses wolzuverlässige Vertrauen kund gethan: Nachdem in diesem instehendem 7197ten Jahr an Uns Große Herren / Unsere Zaarischen Majestät / der Durchlaucht. Fürst und Herr Friderich der Dritte / Marggraff zu Brandenburg und anderer Länder / Seine Churf. Durchlauchtigkeit Ihren Extraordinari Abgesand-

rains de tous les Pays du Nord: Seigneurs du Pays de Tver, Czaars des Pays de Carthaline, & de Grussene; Et Princes des Pays de Cabardine, de Circasse, & de Gorne, avec plusieurs autres Pays tant a l'Est, l'Ouest, qu'au Nord lesquels nous appartiennent comme successeurs & heritiers de nos peres & grands peres, qui en estoient seigneurs & dominateurs. De la part de nos Czaars Majestés, soit notoire a tous, quil appartiendra, par ces presentes, ausquelles on peut avoir une entiere confiance, la Volonté de nos Czaars Majestés, de rendre plusieurs personnes de differentes conditions participantes de nos bienfaits, selon la teneur de nos presentes lettres. Au commencement de l'année presente 7197. Le Serenissime Prince & Seigneur FRIDERIC Troisième Marquis de Brandebourg, & d'autres Principautez, ayant envoyé a nos Czaars

gesandten Geheimen Secretarium und Rath Johann Reyer Chapliez gesendet / welcher seynde in conferenz Unserer Zaarischen Majestät Geheimen Boiaren nebst ihren Collegien im Nahmen Seiner Churfürst. Durchlaucht. angemeldet / und schriftlich vorgetragen / wie daß die Königliche Majestät aus Franckreich in ihrem Gebiete angefangen hätte allerley Standes-Personnen Evangelischen Glaubens zu zwingen / und durch viele Marter aus ihrem Reiche verjaget / und zwingende wieder ihren Willen durch mancherley Pein zum Catolischen Glauben / viele getödtet / und scheidende die Männer von ihren Weib- und Kindern / hielt sie in Gefängnissen; Welche aber etwas Freyheit bekamen / die entflohen in unterschiedliche umbliegende Herrschafften: wie daß auch in Sr. Churf. Durchl. Gebiet derer Vertriebenen eine grosse Anzahl ihre Zuflucht genommen / und würde vermeynet / daß derselben Flüchtlinge noch viel mehrere aus Franckreich sich einfinden würden / andere auch

Czaars Majestés Jean Reyer Chapliez Secretaire privé, & conseiller de son Altesse Electorale, & son Envoyé extraordinaire; Lequel estant en conference avec les Boiars privez de nos Czaars Majestés & leurs Collegues, leur a fait connoistre & proposer par écrit de la part de la Serenité Electorale, que la Majesté Royale de France a commencé dans son Royaume a contraindre tous ceux, qui faisoient profession de la Religion protestante, à l'abandonner, les a chassé hors de son Royaume par plusieurs tourmens, les forçant par diverses peines à se faire Catholiques Romains, en a fait mourir plusieurs, & separé les Maris de leurs femmes, & de leurs enfans, en les retenant dans les prisons: Mais que ceux d'entr'eux, qui peuvent avoir quelque liberté, se sauvent dans les Estats Voisins; Et que mesme une grande quantité se sont retirez dans les Estats de son Altesse Electorale; Desorte quil est a présu-

auch wegen der Menge umb
sich zu erhehren / und solcher
Verfolgung zu entgehen / ver-
langeten als Unterthanen bey
Uns Grossen Herren Unserer
Zaarischen Majestät in Unse-
rem Gross-Russischem Reiche
sich aufzuhalten / vor welche
auch Se. Churfürstl. Durchl.
fleissige Vorbitte einlegte / daß
Wir Grosse Herren Unsere
Zaarischen Majestät Uns möch-
ten belieben lassen / umb selbige
gnädigst anzusehen / und un-
ter Unsere Herrischen Bott-
mäßigkeit in die Gross-Russi-
sche Reiche / als Unterthanen /
aufzunehmen und auff den
Grenzen durchzulassen. Wel-
ches oberwehnter Sr. Churf.
Durchl. durch Ihren Extraor-
dinari Abgesandten geschehenes
Bermelden und fleissiges Ansu-
chen Wir Grosse Herren / Un-
sere Zaarische Majestät auff
Hinterbringung Unserer Zaa-
rischen Majestät Geheimen
Boiaren anzuhören / und freund-
lich zu vernehmen beliebet / und
bewilligen auch auff selbiges

Sr.

presumer, que plusieurs s'en
sauveront encore. Et com-
me plusieurs, cherchans les
moyens de subsister à cause
de la multitude, & pour evi-
ter la persecution, souhaite-
roient d'estre receus, comme
sujets de nos Czaars Majestés,
& de s'establir aupres de nous
dans nostre grand Royaume
de Russie. Et que son Altesse
Electorale nous a fait aussi tres
instamment prier pour eux,
quil plaise à nos Czaars Majes-
tés de leur accorder favora-
blement la grace, de les rece-
voir sous nostre puissance sou-
veraine, comme sujets de no-
stre grand Royaume de Rus-
sie, & de leur en permettre
l'entrée. Sur cet avis donné
de la part de son Altesse Ele-
ctorale, & sur la demande faite
aussi de la part de son Altesse
Electorale par son susdit En-
voyé Extraordinaire, & sui-
vant le rapport que nous en
ont fait les Boiars privez de
nos Czaars Majestés; Nous
grands Seigneurs nos Czaars
Majestés avons reçu le tout
agreablement, & consen-
tons

Sr. Churfürstl. Durchl. Be-
gehren / daß selbige Vertriebene
Evangelischen Glaubens / so da
verlangen unter Unserer Gros-
ser Herren Unserer Zaarischen
Majestät Bottmäßigkeit zu
seyu / sich verlassende auff Unse-
rer Grossen Herren Unserer
Zaarischen Majestät grosse
Gnade / zu Unseren Gränzen
und in Unsere Zaarischer Ma-
jestät Gross-Russische Reiche
kommen mögen mit guter Zu-
versicht / und ohne einige Besor-
gung in Unsere Herrschaften
unverboten seyn solle / und zu
deme sollen sie in Unsern Zaa-
rischen Majestät Dienst auff-
genommen und begnadiget wer-
den mit Unserer Zaarischen
Majestät mildereichen Verpfle-
gung nach Ausweisung ihrer
Dienste und nach Gebühr ihres
Herkommens / Standes und
Würden. Wo aber von sol-
chen Ankömmlingen etwa einer
oder ander nach geleisteter Uns
Grossen Herren Unserer Zaa-
rischen Majestät Bedienung /
wiederumb in sein Vaterland
zu kehren begehren möchte; So
sol ein solches denen Begehren-
den

tons a la demande de son Al-
tesse Electorale, que les sus-
dits de chassés à cause de la Re-
ligion Protestante, qui souhai-
teront de se retirer sous la
puissance & dans les Estats de
nos Czaars Majestés, se pour-
ront assurer de la bienveillan-
ce de nos Czaars Majestés, en-
trer dans nos Estats, & s'éta-
blir dans la grande Russie de
nos Czaars Majestés, avec une
entiere assurance & sans au-
cune apprehension; Ausquelz
aussi nous Voulons que l'en-
trée de nos frontieres soit en-
tierement libre. Et de plus
ils seront receus favorable-
ment au service de nos Czaars
Majestés, & recevront des ap-
pointements raisonnables de
nos Czaars Majestés, le tout
suivant leur extraction, Estat
& dignité. Et en cas que
quelques uns desdits Refugiez
souhaitent de retourner en la
Patrie, apres avoir servi nos
Czaars Majestés, ceux qui le
souhaiteront, n'en seront au-
cunement empeschez mais
auront la liberté de s'en aller
libre-

den alsdann unverweigert seyn
und Sie frey und ungehindert
abgelassen werden. Bestwe-
gen auch Wir diesen Unser Zaa-
rischer Majestät Begnadigungs
Brieff unter Unsern Reichs-
Siegel aus Unserer Zaarischen
Majestät Gesandten Canzley
ausreichen lassen. So gesche-
hen bey Hofe Unseres Reiches
in der regierenden grossen
Stadt Moskow / im Jahr von
Ersehung der Welt 7197sten
den 21. Jenner Unserer Re-
gierung im 7. Jahr.

librement. Cest pourquoy
nous avons fait expedier ces
presentes lettres de faveur de
nos Czaars Majestés, par la
Chancellerie des Envoyez de
nos Czaars Majestés. Donné
en la Cour de nostre Royau-
me, en nostre grande Ville de
Moskovv l'an 7197. de la crea-
tion du Monde, le 21. de
Janvier, & de nos Re-
gnes le 7.



z
8(4.)

Gerh. Ruffst.
505.

